de tiendas

Urria-Octubre-Octobre 2003 ✻ Nº 8

La Revista de los Comerciantes de Irun - Irun Dendak

¿Serías capaz de gastarte 12.000 euros en un día?

www.mugan-irun.com

¿YA SABE QUE PERFUMERÍA OYARZABAL LE LLEVA A CANCÚN-RIVIERA MAYA A UN HOTEL DE LUJO CON TODO PAGADO?

PERFUMERIA OYARZABAL

1 Boleto por cada 30 € de compra

Sorteo el 10-1-04

República Argentina 6-8 ✻ Tel: 943-62 31 72 IRUN

Paseo de Colón, 11
Tel: 943-62 22 34 Irun

Diamante Cristal y Decoración

Acristalamiento General
Locales, obras etc.
Enmarcaciones
y artículos de regalo en cristal.

Serapio Múgica, 30 ◆ 943 612353

Lencería
Clalla

Serapio Múgica, 12
Teléfono: 943 619 333
20302 IRUN

Mobiliario
Claudio Martínez
Decoración

HABITACIONES INFANTILES Y JUVENILES

Plaza Pío XII, nº 3
Tel.: 943 61 64 33 - IRUN

ALMACEN: C/ Hilanderas
Tel.: 943 63 15 82 - IRUN

elda
Nuestros artículos

SISTEMAS DE DESCANSO

- SOMIERES ARTICULADOS A MOTOR
- CANAPÉS ABATIBLES
- COLCHONES LÁTEX
- COLCHONES MUELLES
- ADEMÁS TODO TIPO DECOMPLEMENTOS

☞Almohadas ☞Fundas ☞Edredones...

C/ Javier Esteban Indart, 5. IRUN
Tel/Fax: 943 660 438

LAS MEJORES MARCAS DE MODA
CLASSIC & SPORTWEAR

-CARAMELO
-THOMAS BURBERRY
-RALPH LAUREN
-GENFINS
-ZONE
-TIMBERLAND
-BARBOUR
-ARMANI JEANS
-CALVIN KLEIN
-REPLAY
-DIESEL
-LIBERTO
-DOCKERS
-REDSKINS

TRAJES DE NOVIOS E INVITADOS

C/ Fuenterrabía, 6. Tel y fax: 943 61 58 15 IRUN

Irun está de moda

Muchos auguraban hace unos años que la presencia de nuevas tipologías comerciales, llámense grandes superficies, supondría la desaparición paulatina del **comercio tradicional**. Los comerciantes desaparecerían por arte de magia y todos los consumidores se sentirían atrapados por la vorágine de los gigantes de la distribución comercial.

Se suele decir que el tiempo pone a cada uno en su sitio y al comercio de Irún le ha llegado la hora, después de una década de incógnitas y sombras, de **reivindicar su protagonismo** ante los que no apoyaron ni quisieron valorar en su momento la capacidad y el "savoir faire" de los comerciantes iruneses para adaptarse a las nuevas situaciones.

Al proceso de continuadas **renovaciones urbanísticas**: la creación del Parking de Pío XII, las reformas en Serapio Múgica y Juan Arana, la controvertida actuación de Luis Mariano, la reurbanización del Paseo Colón, la inauguración de la locomotora comercial de Mendibil y la apertura de Ficoba, se une que los comerciantes apostaron por la especialización, renovaron locales y han actualizado su oferta para satisfacer las necesidades del cliente.

Estas acciones público-privadas se han visto reforzadas por **fórmulas asociativas**, donde Mugan es su máximo exponente, que han trabajado por generar actividades de dinamización comercial destinadas a crear sinergias favorables, consolidando una imagen de comercio de calidad valorado positivamente por nuestros visitantes.

Irún está de moda, su nombre esta en boca, incluso, de los que no se acordaron de nosotros cuando se les pidió su ayuda. Aunque ahora vienen a inauguraciones y cortes de cinta como si la cosa no fuera con ellos. En este momento y más fuerte que nunca debemos reclamar el apoyo del Gobierno Vasco para el comercio asociado de Irún, el gran olvidado del comercio guipuzcoano.

Irun modan dago

Duela urte gutxi, komertzio tipologia berriak agertzen joan zirenean, hau da merkatalgune handiak, askok hiritar **komertzio tradizionalaren** gainbehera iragarri zuten. Dendariak desagertzen joango zirela esatera ere iritsi ziren batzuk eta magia medio kontsumitzaileak ezin izango zuela banatzaile erraldoien hatzaparretatik ihes egin.

Denborak, ordea, bere tokian jartzen du bakoitza eta Irungo komertzioaren garaia iritsi da orain. Zalantza eta ezegonkortasunez beteriko hamarkada bat igaro ondoren, bere **protagonismoa aldarrikatzeko** garaia iritsi zaio, batez ere, garai latz haietan euren laguntza ukatu zuten guztien aurrean. Askok zalantzan jarri zuten garai berrietara egokitzeko irundar dendarien gaitasuna.

Prozesu berritzaile handiak eman dira: Pio XII. aparkalekuaren sorrera, Serapio Múgica eta Juan Arana kaleko aldaketak, Luis Mariano-ko berritze-lan eztabaidatuak, Mendibil Merkatalgunearen inaugurazioa, Colón Pasealekuko berritze lanak, FICOBAren inaugurazioa... dendariek ere espezializazioaren alde egin dute, lokalak berritu dituzte eta euren eskaintza eguneratu dute bezeroaren beharrei behar moduko erantzuna emateko.

Ekintza pribatu-publiko hauen eragina **elkartze-formula** berriei gehitu behar zaie, non Mugan elkartea adibide garbia den. Komertzioaren dinamizazioa nola bizkortu asmatu du, sinergia baikorrak sortu ditu jarduera honen inguruan eta Irungo komertzioak eskaintzen duen kalitatea nabarmentzen asmatu du kanpotik datozen bixitariengan.

Irun modan dago, hiria guztien ahotan dabil, baita gehien behar izan genituenean bizkarra eman zigutenen ahotan ere. Orain, inaugurazio ekitaldietara etortzen dira eta zintak naturaltasun osoz mozteko gai dira gainera! Momentu honetan, inoiz baino gehiago, Eusko Jaurlaritzaren babesa eskatu beharra dugu. Urte luzaz Gipuzkoako azkenak izan bagara ere.

Edita: Asociación de Comerciantes de Irun. Depósito Legal: SS - 316 - 02.

Serapio Múgica, una realidad en marcha.

Pío XII, comercio en estado puro

Los bancos de Juan Arana están situados en cuesta.

Han pasado unos años ya desde que se reurbanizara esta céntrica zona irunesa. Fue la primera zona peatonal de toda la ciudad y en la actualidad una de las más transitadas de todo Irun. Los comerciantes aseguran que la peatonalización reactivó la actividad. "La gente anda más cómodamente por estas calles, están muy a mano y a nivel comercial ofrece muchos servicios. La intención era dejarla bien pero opino que no está bien cuidada", asegura **Pilar Calvo** de **Lencería Olalla**. En opinión de la mayoría de los comerciantes, la zona necesita ampliar el servicio de limpieza urbana.

Aunque cada vez se utiliza más, el párking de Pío XII tiene unos accesos complicados.

Los comerciantes piden aumentar la limpieza y la vigilancia

Otro aspectos a mejorar es la falta de aparcamiento. "El párking podría ser un fuerte incentivo para las personas que vienen de fuera pero tiene un acceso tan complicado que apenas si se hace uso de él", comenta **Angel** de **Calzados Herrero**. "También nos preocupa la falta de seguridad", continua **Angel**, "y agradeceríamos una mayor vigilancia municipal en la zona".

El mobiliario urbano también necesita ser renovado en opinión de **Javier** de **Modas Javier**. "El 80% de las baldosas están sueltas y los bancos están en cuesta. Muchas personas mayores lo pasan muy mal a la hora de reincorporarse."

Charlando con los comerciantes de Pío XII uno se percata del empeño que ponen día a día para ofrecer el mejor servicio a toda su clientela.

BANDFIELD
Avda. Gipuzkoa, 18 • IRÚN
Este otoño, prendas de piel desde 39,95 € (6.647 Ptas.)

Ventanas para toda la vida
Bienvenido al mundo de Gorriti - Martínez
Viviendas en Oiartzun - Argitze
Mas de 25 años de experiencia y miles de clientes satisfechos avalan nuestra trayectoria empresarial
Hermet-10® es la mejor ventana que actualmente puede encontrar en el mercado.
Su estructura y componentes son la garantía inequívoca de sus propiedades de estanquidad ante el frío, el ruido y el agua.
El Gran Centro Integral de la ventana Gorriti - Martínez le ofrece todo tipo de soluciones y el mejor servicio para la instalación o remodelación de sus ventanas, en un plazo de tiempo record y con total limpieza.
Ventajas para toda la vida
GORRITI MARTINEZ
HERMET 10
La ventana para toda la vida
SAN SEBASTIAN: Zubieta, 9 - Tel. 943 46 44 77
IRUN: Fuenterrabía, 39 - Tel. 943 61 24 46
RENTERIA: Viteri, 48 - Tel. 943 52 96 78
www.ventanasgorritimartinez.com
KÖMMERLING
SOLICITE PRESUPUESTOS, VERÁ LA DIFERENCIA. ESTAMOS PARA SERVIRLE

Lope de Irigoien

Alarmante descenso de las ventas

Los comerciantes de Lope de Irigoien no entienden por qué no se han previsto más zonas de carga y descarga.

El comercio de la calle Lope de Irigoien está atravesando por una difícil situación. El reordenamiento de la calzada que se está llevando a cabo en esta zona en arreglo a un proyecto elegido por los vecinos está causando daños irreparables en su actividad. "Esto se hunde y nadie es capaz de ofrecernos una solución", asegura **Iñaki** de **Service Point**. "Las ventas han bajado porque no hay sitio para parar. Sólo hay una zona de carga y descarga y admite tan sólo 3 vehículos que, además, siempre está llena de coches."

(El comercio atraviesa una situación crítica y se exigen soluciones)

Las empresas aquí ubicadas son fundamentalmente almacenes y empresas de servicios. "¡Necesitamos aparcamiento y no aceras de 10 metros! ¡Pero si por aquí no anda nadie!" Los comerciantes están muy quemados. "Prácticamente todos los que estamos aquí vendemos material pesado", explica **Iñaki**. "Nos parece muy bien que otros puedan ofrecer aparcamiento gratuito pero desgraciadamente aquí no podemos hacerlo y nos gustaría mucho. Está claro, necesitamos aparcamiento y los vecinos también porque ya están empezando a aparcar encima de las aceras."

República Argentina

Calle a estrenar para Navidades

Los comerciantes no se han visto excesivamente afectados por las obras pero temen futuros problemas de aparcamiento.

Las obras de reurbanización de la calle República Argentina terminarán a finales de noviembre. Esta céntrica calle irunesa lleva aproximadamente tres meses levantada pero a pesar de las molestias que genera toda obra, los comerciantes de la zona han sabido llevarlo con resignación. "Las obras siempre perjudican la actividad comercial pero no nos podemos quejar porque aquí siempre anda gente", asegura **Olga** de **Perfumería Oyarzabal**.

(Los comerciantes agradecen la fidelidad de su clientela)

La principal preocupación de todos ellos, sin embargo, es la escasez de aparcamiento en la zona. "Aparcar aquí es una auténtica odisea. Con estas obras se van a ampliar las aceras y eliminar las plazas de aparcamiento de un lado de la calzada", explica **Néstor** de **Merryck**. "Me temo que los clientes van a tener mayores dificultades para aparcar."
"Sabemos que toda obra tiene sus inconvenientes", comenta **Eduardo** de **Minka, "**pero también son necesarias. Esperemos que terminen cuanto antes y podamos hacer una buena campaña de Navidad."

FOTO
Foto
Etxeberria
TRABAJOS DIGITALES
60 Años A Su Servicio
Plaza Etxeandia, 4
943-62-00-39
IRUN

MODAS
JAVIER
Gran surtido en punto,
parkas y trajes
de señora y caballero
Serapio Múgica, 1. / 943 617676
IRUN. Asociado a MUGAN

ruby
JOYERIA RELOJERIA
ruby
JUAN ARANA, 6 ✦ 943 611350
Galería Comercial 19-20 IRUN

CONFECCIONES
ALONSO
C/ San Marcial, 5 ✱ Teléfono: 943-62 01 94 IRUN

SOLCA
SOLCA
Paseo de Colón 10. Tel y fax: 62 15 06 IRUN
SOLCA

campaña lanzamiento

VISA Nueva IRUNESA

Solicita tu VISA IRUNESA, consigue una botella de Cava, entra en el sorteo de 1.000 euros...

...¡ y lléva a IRUN por todo el Mundo!

Hasta el 15 de Enero 2.004, si solicitas la nueva VISA IRUNESA te regalamos 1 BOTELLA DE CAVA*. Además todas las tarjetas emitidas hasta esa fecha, entrarán en un Sorteo de 1.000 euros canjeables en próximas compras con la tarjeta.

* A las 1.000 primeras solicitudes.

VENTAJAS :

- Es universal, puedes pagar en cualquier lugar del mundo.
- Es totalmente GRATUITA.
- Domiciliada en el banco que tú elijas.
- En establecimientos Mugan, puedes pagar tus compras hasta en tres meses sin intereses.
- Descuento de 2 céntimos por litro de gasolina en la Estación de Servicio Avia de Irún (Avd. Navarra 18).

SOLICITUDES EN IRUN :

- CAJA RURAL DE NAVARRA - C/ Fuenterrabia 13 - 943 610480
- MUGAN - Pº Colón 27 - 1º - 943 622429

2.004ko urtarrilaren 15a baino lehen, VISA IRUNESA txartel berria eskatzen baduzu, BOTEILA BAT CAVA* jasoko duzu oparitan. Gainera, data hori baino lehen eskatutako txartel guztiak 1.000 euroko zozketa batean sartuko dira. Txartela erabiltzeko lehen 1.000 euroak.

* lehen 1.000 eskaerentzat.

ABANTAILAK :

- Unibertsala da, munduko edozein lekutan erabili dezakezu.
- Guztiz DOAINEKOA.
- Zuk aukeratutako banketxean helbideratu dezakezu.
- Mugan dendetan, hiru hilabetako epea duzu ordaintzeko. Interesik gabe.
- Litroko 2 zentimoko beherapena irungo Avia gasolindegian eresiz gero (Nafarroa Ibilbidea 18).

ESKAERAK IRUNEN :

- NAFARROAKO RURAL KUTXA - Hondarribia kalea, 13 - 943 610480
- MUGAN - Colon Paseialekua, 27 1. - 943 622429

Nombre y apellidos / Izen-abizenak

Domicilio / Helbidea

Titular / Titularra

Domiciliacion Bancaria / banku-helbideratze

Teléfono / Telefonoa

Firma del solicitante / Eskatzailearen sinadura

NAFARROAKO RURAL KUTXA
CAJA RURAL DE NAVARRA

mugan
asociación de comercio de IRUN

REVELADO FOTOGRAFICO DE TARGETAS DIGITALES Y CD
FOTO LLOR
FUENTERRABIA-1-616752-IRUN
PASEO COLON--8-632488-IRUN
P.C. MENDIBIL- Loc. 3-636106-IRUN
REVELADO DE CARRETES CON CALIDAD DIGITAL Y CD ROM-DVD EN 30minutos
PODRA VER SUS FOTOS EN SU ORDENADOR O TELEVISOR
LABORATORIO DIGITAL Y ANALOGICO

Hawaii
Gozotegia-Pasteleria
Okindegia-Panaderia
Kafetegia-Cafeteria
Avda. Navarra, 4 IRUN
Tel: 943 62 37 03
Hawaii

Iluminación
Amparito
Ofertas, promociones y sorteos en...
www.iluminacionamparito.com
info@iluminacionamparito.com
Decoramos la luz
C/ Fuenterrabía s/n 20301 IRUN Tfno: 943 613561 fax:943 618536

ETXANIZ
NUEVA EXPOSICIÓN DE COCINAS Y BAÑOS
MUEBLES DE COCINA ELECTRODOMÉSTICOS
EXPOSICIÓN DE:
BAÑOS
MAMPARAS
DUCHAS
GRIFERÍA
MUEBLES
FONTANERÍA
CALEFACCIÓN
GAS
COORDINACION GREMIOS
Juan Arana, 3 IRUN
TEL: 943 61 17 67
FAX: 943 61 44 64

¡¡Millonarios!!

Próximo sorteo el 11 de diciembre

La primera millonaria de Mugan fue **Margarita Tellechea** que aceptó el reto y se gastó el millón de pesetas en otoño de **1.998.** Su aventura levantó mucha espectación incluso fuera de nuestra comarca.

En **1.999**, Mugan sorteó dos millones. **Txaro Etxaniz**, se gastó el primero. Txaro y su hija lo tenían todo muy bien pensado. Gastarse el millón resultó empresa fácil.

El segundo millón de **1.999**, fue para **Mª Jesús Valderrama.** El tiempo no acompañó pero no detuvo a Mª Jesús que realizó importantes compras en tan sólo un día.

En el **2.000 Julián García** fue el primer hombre agraciado con el millón de Mugan. Estaba a punto de ser papá. Una parte importante de la compra fue para el pequeño.

En el **2.001, Mª Carmen Susperregi** batía todos los records y lograba gastarse el millón en menos tiempo que cualquier otro concursante. La ayuda y organización de su marido fueron clave.

Gloria Erdocia y su acompañante Asun lo tuvieron algo más difícil ya que el reto consistió en gastarse 12.000 euros. Visitaron 63 comercios y también lo lograron en el **2002**.

¿Qué hacer para demostrar
al mercado nuestro trabajo diario?

COMUNICAR...

...con efectividad, descúbralo en http://www.ushuaiamc.com

Laboratorio - Color
FOTO - ESTUDIO
Juan Arana
MAITE SANCHEZ RUIZ
Serapio Mugica,2 - Tel. 943 612 843
20302 IRUN

Merryck
República Argentina, 3-5
Tel: 943 626103 - Irun
C/ Easo, 8 Tel: 943 431337
San Sebastián

Colchonería
ALONSO

Distribuidor asociado
FLEX

C/ Salvador Etxeandia,
14 bajo.
20304 IRUN
Telf: 943-626 807

Lo + comercial

Tras cinco años desde la gestación del proyecto, las puertas de **Ficoba**, el Recinto Ferial de la Costa Vasca **ya ha abierto sus puertas.** Los comerciantes de Irún valoran muy positivamente esta nueva inauguración y es que estamos convencidos de que este proyecto será una valiosa aportación a la creciente reactivación de la economía de nuestra comarca. Más de 70.000 m2, tres pabellones feriales, un espacio exterior acondicionado especialmente para muestras y exposiciones... nuestra comarca se convertirá muy pronto en zona líder de intercambios socio-económicos de ámbito transfronterizo.

Bien por esta medida destinada a paliar el grave problema de falta de aparcamiento que tenemos en la ciudad. El ayuntamiento ha instalado cuatro **paneles informáticos** para informar del nivel de ocupación de nuestros párkings subterráneos. Acogemos muy satisfactoriamente este iniciativa destinada a orientar y dirigir fundamentalmente a las personas que vienen de fuera y no conocen nuestra ciudad. Ahora que está sobre la mesa el problema de la falta de aparcamiento se necesita se tomen más medidas.

¡Menos mal que alguien se ha acordado de la **calle Pinar**! La zona llevaba muchos años desatendida, demasiados. El ayuntamiento ha **reformado** el pavimento , se ha reformado el mobiliario urbano y se han realizado trabajos de jardinería. Pero en esta calle todavía queda un tema pendiente ¿Para cuándo el traslado de la discoteca Jennifer?

Barceló Viajes ha hecho una importante apuesta de futuro y en adelante atenderá a todos los bidasoarras **en el Parque Comercial Mendibil**. Tras 6 años en la calle Jacobo Arbelaitz, estos expertos en viajes de todo tipo ofrecen ahora un mejor servicio a toda su clientela. Además de contar con una oficina totalmente nueva, cuentan un horario más amplio de atención al público. ¡Les deseamos a Montxo y a todo su equipo mucha suerte en esta nueva andadura!

Lo comercial

En la **Oficina Territorial de Comercio del Gobierno Vasco** se está **menospreciando el trabajo y el esfuerzo que el comercio asociado de Irún** está desarrollando desde hace años en beneficio de la dinamización comercial. Como muestra está que las asociaciones comerciales con sede social en la capital donostiarra, recibieron ayudas en el año 2.002 por valor de 84.141,87 euros mientras que a Irún sólo se destinaron 5.457,70 euros. Funcionarios y políticos de la delegación, acuérdense que además de la capital **"Irún también existe..."**

Tras los trabajos de reurbanización, la **plaza del Ensanche** ha quedado muy bien pero tenemos que recordar a todos que está es una zona peatonal y que los coches no tiene acceso a la misma. Ultimamente, son muchos los conductores que aprovechan este paso de cebra para cruzar la plaza de lado a lado. Sin ningún reparo, **se suben a la acera con sus vehículos** para acceder a la calle Cipriano Larrañaga. Además de estar prohibido es muy peligroso y reclamamos la atención de las autoridades competentes.

Otro de los espacios urbanos peatonalizados es la **calle Juan Arana**. Este espacio ha sido recuperado para el peatón aunque cualquiera lo diría. No queremos que nuestras calles se conviertan en **aparcamiento improvisado de motos** y demás vehículos. Por favor, regulen el estacionamientos de estas motos y también la velocidad de estos vehículos cuando atraviesan zonas como ésta.

Los comerciantes de **San Miguel** necesitan **más aparcamiento** y una posible solución podría venir de la mano de un sistema rotatorio de cargas y descargas. Está comprabado que en esta zona los vehículos que se aparcan a primera hora de la mañana no se mueven hasta la noche y esto no puede seguir así. Los comerciantes han hecho una propuesta, piden una OTA comercial. ¿Por qué no se toman medidas?

¿Quién y dónde? No

ZURICH SEGUROS
BEUNZA URANGA

Luis Mariano 33 bajo

Tel: 943 623 793- Fax 943 623 798

ZURICH INVERSION:
- Planes de pensiones (EPSV)
- Fondos de inversión
- Zurich Link
- Planes de inversión garantizados

1

2

3

GANA 150 €

✍ **Establecimiento**
Denda
Établissement

✍ **Nombre del Comerciante**
Dendariaren izena
Nom du commerçant

Nº1..... .....
Nº2..... .....
Nº3..... .....
Nº4 ....
Nº5 ....
Nº6 ....

Nombre y apellidos.....

Dirección+ Tel.....

¿Reconoces estos comercios y sus comerciantes?

Envía tu respuesta a:
Asociación de Comerciantes de Irun - Mugan.
P. Colón 27, 1º ofic. nº 11.
20302 Irun.

Sorteamos
5 premios de 150 euros en Cheques de Compra.

r eta non?

Qui et où?

4

5

6

MERCHE
MODA HOMBRE

Vestimos al NOVIO, PADRINO y ACOMPAÑANTES

Con las firmas:
Giovanni Valdi
Sandro Sellini
Caramelo Gala

Serapio Múgica, 11. Tel: 943 61 26 26 IRUN

Ganadores del concurso del anterior número
Aurreko zenbakiaren lehiaketako irabazleak
Gagnants du concours du dernier numéro

- José Luis Urrutia Sánz
- Eneko Solano Díaz
- Silvia Arana Sanchiz
- Coro Blanco Zubia
- Mª Angeles Aramendi Esnal

MENDIBIL
PUBLICIDAD